

—Forrest Gander Because I love you I'm asking you to put this on.

Each wearing the mask that the other wants to see, but in the mirror no one.

If you don't want to take off your happiness, hold it in place.

I, the unknights, rejected. Donning the mask of adoration.

Though it is still swaying on its feet, nothing registers in the wide Saturns

of the hammer-stunned beast's eyes.

Because only the living feel.

Because I can't live up to what you want me to be. That's why.

I dilated and filled the little room, looking out

from its two uncurtained windows.

And when your vision adjusts, there is no joy in looking back.

Placing it over your head for the first time. Never again the same person.

Eclipse erotic. The moon conceals then unconceals the sun.

The female mantis chews away his mask. But where has his face gone?

I didn't recognize the dead wood to which I'd screwed myself.

Halloween's remnant two screaming demon heads strapped to the light post.

My devotion led to imitation and her gestures became my mask.

Your Prospects

—HANAYAMA Shūko

Desperately wanting to see you one afternoon,
I squat and smash my shadow

—HATTORI Mariko

It's spring you say and a dog trots up thinking you called his name

—NOGUCHI Ayako

Crack it open at the nape and slowly the city flows over
—what a battlefield

—SATO Yumio

An optician polishes one thousand lenses for dusk (*I am here*)

—OMORI Shizuka

Please stay on my side for good
—a plea in rape blossoms was not a confession of love

*TANKA selections**

Because so many things in our life have gone online while we live away from each other, I would be happy if something tangible came to visit. So I am sending these poems by mail to my friends randomly.

Poems are translated into/from Japanese by Kyoko Yoshida unless noted otherwise.

*Special Thanks to FUJIE Dai for the selections.

You can find the poets' bios & the original pdf of this dispatch at the link below.

Feel free to share and send copies to your friends.

The copyrights belong to individual authors and translators.

https://kyokoyoshida.net/other_works
mail to: kyokoyoshidanet<at>gmail.com.



PoetryDispatchIII

30 June 2020

Jhoanna CRUZ

SATŌ Yumio

HATTORI Mariko

Forrest GANDER

ŌMORI Shizuka

NOGUCHI Ayako

HANAYAMA Shūko

I must tell you about the first time. I didn't believe my neighbor when he told me he had seen a kingfisher in his overgrown garden. What could it have possibly been fishing for over there? Thus I began my scheme: inviting bird visits to my porch by strewing bread crumbs, rice grains, and muesli. But only the common brown sparrows came to feast, while the occasional Maria Capra wagged its long black tail at me, as if admonishing me for my measly offerings. I ran to the window every time I heard a bird call, but it always turned out to be just a yellow rice bird poking its long beak into the bougainvillea blossoms. Soon I tired of luring the kingfisher to my door. A year later, in class, as I discussed the ways that Japanese say thank you: *Domo, domo arigato, arigato gozaimasu...* suddenly a sapphire ball dove straight at me! But the glass pane broke its path and with a loud thud it flew towards the trajectory of its collision. It was my first kingfisher in Davao, come to remind me, although clumsily, to be thankful – for transience, yes, as the Japanese would have it – and grace.

—Jhoanna Cruz

——フオレスト・ガンダー

あなたを愛しているからこそ、脱がないままできてほしい。

たがいが相手の望む仮面をかむりながら、鏡には、誰もいない。

幸せを脱ぎたくなければ、しっかりと抑えておくこと。

わたしは騎士失格、非適格者。真愛の仮面をまとう。

鎌に襲われた生きものは、足元が揺らぎつつ、土星の輪が回る面影は無感情。

あなたの期待に応えられないから。だから。生まれている者だけが感じるから。

わたしは膨らみ、小空間を満たし、ふたつの覆いのない窓から外を見る。

そうして目が馴れれば、ふり返る喜びもない。

はじめて目があなたの頭上に達して。二度と昔のあなたは戻らない。

星蝕の色情。目が太陽を蔽い、そして顕す。

雌蟻が雄の仮面を食い尽くす。けれども顔が見当たらない。

わたしが自ら枯れ木に留めておきながら、気づかなかった。

電柱に縛られ叫ぶふたつの鬼の頭は、ハロウィーンの名残。

わたしの憧れは模倣に、そしてあのひとの振舞はわたしの仮面になる。

仰望

わたしたちが互いに離れて暮らしている間に
あまりに多くのものがネット越しになつていく
なにか手に取れるものがやつて来たら嬉しいと、詩を郵送することになりました。

特に注記がない限り、吉田恭子和訳・英訳。
短歌五首纏は藤枝大さん。

執筆者の紹介と本冊子のPDFは

上のリンクから閲覧・ダウンロード可能です。
自分で印刷したものを自由にシェアしたり、

ほかの人に送ることも可能です。

著作権は各詩人と翻訳者に属します。

https://kyokoyoshida.net/other_works

連絡先: kyokoyoshidanet@gmail.com



詩の使いこなし

2020-6-30

シヨアンナ・クルス

大森静佳

佐藤弓生

野口あや子

服部真里子

花山周子

フオレスト・ガンダー

はじめてのときの話。お隣が伸び放題の庭でカワセミを見

たつて話を聞いたときは信じられなかった。魚なんてまったく

いないのに？。そこで作戦開始。ペン屑、米粒、押し麦をホー

チに撒いて鳥を呼び寄せる。でもふつ々の茶色に雀しが食べに

来ない、たまにズダヅダクジヤクベトが、お供えがお粗末と諭さ

んばかりに長く黒い尾を振ってくる。鳥の音がするたびに窓辺

へ駆け寄るけど、いつも黄色いシヤアオシが長いくもばしでフ

ーゲベリリアの花をついついているばかり。やがてカワセミを寄

せるのに飽きてしまった。一年後、授業中に、日本の人が「ど

うも、どうもありがとうございます、ありがとうございます」とおれを言

うという話を聞いて……突然サフアアの玉の直撃！。でも

途中でサウス窓が遮つてトスへと大きな音を立て、飛翔軌跡の

さなかに衝突した。わたしがダバオではじめて出会ったカワセ

ミ、ぶかっつだっただけど、刹那のはかなさを慈しむよう気がつ

かせてくれた、それから、その、日本の人がそうであるように、

やさしきも。

——シヨアンナ・クルス

短歌五選

ずっと味方できてよ菜の花咲くなかを味方は愛の言葉ではない

——大森静佳

眼鏡屋はタぐれのため千枚のレンズをみがく（わたしはここだ）

——佐藤弓生

うなじから髪はゆつくりあふれ出る都ありけり、戦場である

——野口あや子

春だねと言えは名前を呼ばれたと思った犬が近寄ってくる

——服部真里子

どうしても君に会いたい屋下がりしやがんでわれの影ぶつ叩く

——花山周子

PoetryDispatchIII:Contributors

詩の便り 3 寄稿者



Jhoanna Lynn B. Cruz is Associate Professor of literature and creative writing at the University of the Philippines Mindanao. Her first book, ***Women Loving: Stories and a Play*** (2010) from De La Salle University and Anvil Publishing, is the first single-author collection of lesbian-themed works published in the Philippines. In 2015, her stories were published as an eBook entitled ***Women on Fire***. Her memoir about starting her life over in Davao City, ***Abi Nako, Or So I Thought*** is forthcoming from the University of the Philippines Press.

ジョアンナ・リン・Ｂ・クルス
フィリピン大学ミンダナオ校准教授。
短編集『愛する女たち』(2010)はレズビアン
のテーマを扱ったフィリピン初の単著。

他に『燃える女たち』(2015)。ダバオ生活の回想録がフィリピン大学出版より出版予定。

大森静佳

1989 年生まれ。高校生のころ短歌に出会い、
21 歳で第 56 回角川短歌賞を受賞。歌集に
『てのひらを燃やす』『カミーユ』がある。

Author of two tanka collections, ***Burning of Palms*** and ***Camille***, **ŌMORI Shizuka** (1989-) encountered tanka at high school and won Kadokawa Tanka Award at twenty-one.



佐藤弓生 (さとう ゆみお) 歌人。1964 年、
石川県生まれ。2001 年、第 47 回角川短歌
賞受賞。著書に歌集『世界が海におおわれ
るまで』『眼鏡屋は夕ぐれのため』『薄い街』
『モーヴ色のあめふる』のほか、詩集『新
集 月の現象』『アクリリックサマー』、掌編
集『うたう百物語』、訳書などがある。

Tanka poet **SATŌ Yumio** was born in
Ishikawa Prefecture in 1964. She won
Kadokawa Tanka Award in 2001. She has
four tanka collections, ***Until the world is
covered by the sea***, ***An Optician for Dusk***,
A Pale City, and ***A Rain in Mauve***, as well
as collections of poems and flash fictions.
She also translates.

野口あや子 一九八七年生。歌集『く
びすじの欠片』『夏にふれる』『眠
れる海』など。NTT レゾナントに
AI 短歌生成のアドバイザーとして起
用される。「小説新潮」にて短編「ジ
ュリアナ様」で小説デビュー。短歌
アンソロジー「ホスト万葉集」に依
万智、小佐野弾とともに編者として
参加。散文、朗読、絵画とのコラボ
レーションなど幅広く活動が続ける。



Born in 1987, **NOGUCHI Ayako**'s tanka collections include ***A piece of Nape***, ***To Touch the Summer***, and ***The Sea in Sleep***. She is appointed by NTT Resonant Corporation as AI tanka generation advisor. Her first short story "Juliana-sama" was published in ***Shōsetsu Shinchō***. Along with TAWARA Machi and OSANO Dan, she has co-edited an anthology of tanka, titled ***Gigolo Man'yōshū***. She widely collaborates in prose, reading, and visual arts.



服部真里子 (はっとり まりこ)
一九八七年横浜生まれ。第一歌集『行け広野へと』(二
〇一四年、本阿弥書店)にて、第二十一回日本歌人ク
ラブ新人賞、第五十九回現代歌人協会賞。第二歌集『遠
くの敵や硝子を』(二〇一八年、書肆侃侃房)。

HATTORI Mariko was born in Yokohama in 1987. She won two major prizes with her debut tanka collection ***Go, into the Plains***. Her second collection ***Enemies afar and the Glass*** came out in 2018.

花山周子

1980 年東京生。19 歳、短歌をはじめ。
23 歳、武蔵野美術大学油絵科卒業。
歌集に『屋上の人屋上の鳥』『風とマルス』
『林立』

HANAYAMA Shūko was born in Tokyo in 1980. She started to write tanka at nineteen and graduated from Musashino Art University, majoring oil painting. Her collections include ***Men on Rooftop***, ***Birds on Rooftop***, ***Wind and Mars***, and ***Bristling***.



Forrest Gander wrestles sea lions on the coast of Northern California. So far he has lost every match.

フォレスト・ガンダーは北カリフォルニア在住。
地元のアシカと相撲を取るのが趣味。
現在全戦全敗。

